



691008

# 古兰经韵译

马松亭  题

林松译

中央民族学院出版社

一九八八年·北京

责任编辑：陈克进

封面题签：马松亭

封面设计：孟庆谷 马健培

版式设计：陈克进

THE HOLY QUR—AN  
A RHYMED TRANSLATION

In Arabic and Ghinese

Translated By

Hajji Yahyā Lin Song

1988

古兰经韵译（全两册）

GULANJING YUNYI

（阿汉对照本）

林 松 译

\*

中央民族学院出版社出版发行

（北京白石桥路27号）

新华书店北京发行所经销

北京外文印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 73.0625印张 5插页 1641千字

1988年7月第1版 1988年7月第1次印刷

印数：00001—50000册

ISBN 7-81001-037-9/B·3 定价：27.00元

博學之，審問之，慎思之，明

辨之，篤行之。

此中看治，可悟研讀甘肅之考，其以  
甘肅初譯，為依此念

白雲  
王世安  
二月

林松同志譯古蘭經

天方經典韻鏗鏘 采筆詩思  
譯義長誦過千番 猶不厭真  
源悟透見明光

南滇李士厚敬題



一九八二年八月

(٢١) سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ مَكِّيَّةٌ  
وَأَنْبِيَائُهَا اثْنَتَا عَشْرَةً وَمَا مِنْهُمْ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾  
مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا أَسَمَعُوهُ وَهُمْ  
يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾ لَا هِيَ قُلُوبُهُمْ قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَى الَّذِينَ  
ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَاءَ أَنْتُمْ  
تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾ قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ط

## 古兰经韵译 卷十七

## 第二十一章 先知们(按比雅)

(麦加类, 全章共计112节)

## 奉普慈、特慈的安拉之名

- 1 : 对世人的清算已日益近逼,  
   : ——他们正在昏愤中远避。
- 2 : 他们每面临养主一次新的告谕<sup>①</sup>,  
   : 他们倾听它, 总是视若儿戏。
- 3 : 他们的心里在冷嘲贬讥。  
   : 背义者在窃窃私议:  
   : “这不过是像你们一样的普通人<sup>②</sup>,  
   : 你们分明知悉,  
   : 为什么还要把邪术吸取?”
- 4 : 他说: “我的主深知天地间的言语,

① 新的告谕——指公布《古兰经》的新的内容, 悖逆者便嘲弄、攻击。

② 指先知穆罕默德。逆徒们既嘲弄《古兰经》, 又鄙视先知。

وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٦﴾ بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أُحْلَامٌ بَلْ  
 أَفْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بَيِّنَاتٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأُولُونَ ﴿١٧﴾  
 مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨﴾  
 وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَسَئَلُوا أَهْلَ  
 الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾ وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا  
 لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٢٠﴾ ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ  
 الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٢١﴾  
 لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾  
 وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا

：他广闻博听，明鉴详悉。”

5：不然！他们说：

：“简直是梦呓！

：否则，就是他作假弄虚，

：要不，他就是个诗人？

：且让他给我们展示奇迹，

：就像前代使者那样（把奇迹）列举。”①

6：在他们之前不信奉的城镇已被我毁灭，

：他们怎么能皈依！

7：在你之前，我只派遣过受我启示的一些男子，

：你们应该向受劝谕的人求教，

：——如果你们无所知悉。

8：我没让他们成为不吃食物的躯体，

：他们也并非永生不息。

9：然后，我对他们实现了许诺，

：我拯救他们和我所愿意者，

：我毁灭那些歹徒顽愚，

10：我降示你们经典，内涵劝谕，

：难道你们不理喻？

11：我曾摧毁过许多不义的城镇，

：继它之后，

① 指逆徒们对《古兰经》和先知的反映，始而大惑不解，斥为杂乱无章的梦话，继而认为是精心伪造之作，再仔细推敲琢磨，多少领略到它的构思、表述非同凡响，又把先知视为想象丰富的诗人，实质上都是要从根本上否定先知。

قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾ فَلَمَّا أَحْسَوْا بِأَسْنَانَا إِذَا هُمْ مِنْهَا  
 يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾ لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ  
 وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَسْأَلُونَ ﴿١٣﴾ قَالُوا يُؤَيَّلْنَا إِنَّا كُنَّا  
 ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾ فَأَزَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ  
 حَصِيدًا خَامِدِينَ ﴿١٥﴾ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ  
 وَمَا بَيْنَهُمَا لَْعِبِينَ ﴿١٦﴾ لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ  
 لَا تَتَّخِذَنَّهُ  
 مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٧﴾ بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى  
 الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا  
 تَصِفُونَ ﴿١٨﴾ وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ

：我又创造了别的集体。

12：当他们发觉我的刑罚之际，

：他们立即逃避。

13：“你们不必逃匿，

：你们可以回去享受你们的宅邸，

：以便你们被审问处理。”

14：他们说：“多糟糕啊！

：我们确实背信弃义。”

15：——这是他们经常的悲鸣哀啼，

：直至我使他们穗脱茎秃、灰灭烬熄<sup>①</sup>。

16：我创造天地万物决不是儿戏<sup>②</sup>，

17：如果我想消遣，我必定能就近自寻乐趣，

：我决不这样办理。

18：不然！我以真理向谬误射击，

：便击破了它，它就顿时灭迹<sup>③</sup>，

：你们所妄述的事，

：已将你们置于糟糕的境地。

19：天地间的一切，都归他治理，

① 穗脱茎秃、灰灭烬熄——比喻语，原文是两个形容词：被割弃的（庄稼）、被燃烧尽的（灰尘）。

② 意思是，被创造的天地万物都各具特色，各尽其妙，都有许多知识和奥秘供人思议、探索、研究、发掘。

③ 大意是，邪不能侵正，胡行妄为、逆情悖理的东西即便得逞一时，也长久不了。参见第十三章《雷震》第17节

عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾  
يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾ أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا  
مِّنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنشُرُونَ ﴿٢١﴾ لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ  
لَفَسَدَتَا فَسُبْحَنَ اللَّهُ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾  
لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾ أَمْ اتَّخَذُوا مِن  
دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرُ مَنْ  
مَعِيَ وَذِكْرُ مَنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ  
فَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ  
إِلَّا نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾ وَقَالُوا

- ：所有的一切对于崇拜他，  
：既不骄傲，也不睨疲。
- 20：他们〔对主〕夜赞昼颂，并不松懈泄气。
- 21：难道他们所竖的偶像神灵，  
：能够使死物恢复生机？
- 22：假若除安拉外天地间还另有主宰，  
：那么，天地早已毁灭，  
：赞美安拉——握有最高权力的主！  
：远远超越他们的描叙。
- 23：他的所为不被干预，  
：他们必须受讯问审理。
- 24：难道他们竟可舍弃他而另把神灵寻取？  
：你说：“你们须拿出证据，  
：这是对于跟我同在者的告谕，  
：也是对于前人的告谕。”  
：但他们大多数不明真理，  
：因此他们疏远逃避。
- 25：在你之前我所派遣的使者，  
：无不受到我的启迪：  
：除我之外不再有主宰，  
：因此你们应该对我崇奉致礼！

اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾  
 لَا يُسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ  
 أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنَ  
 خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾ \* وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِنْ  
 دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾  
 أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا  
 رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ ﴿٣٠﴾  
 أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣١﴾ وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ  
 بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

26：他们胡说“普慈之主选取了儿女”。

：——赞美主啊！

：不然！〔他们只是〕被优待的仆役①。

27：他们对他不敢抢先接碴插语，

：他们只奉行他的旨意。

28：他知道他们前前后后的事宜，

：除他所喜悦者外，

：他们的说情无效益，

：他们为敬畏他而战栗。

29：他们中谁敢自称：

：“我确实是除主之外的主！”

：我将因此报之以火狱，

：我就这样对背义者酬遇。

30：悖逆者难道没有看见——

：天地本来混沌一体，

：是我使之天开地辟；

：我用水创造一切有生命的东西，

：他们怎么不皈依？

31：我把群山安置于大地，

：以免大地摇撼；

：我在群山间把许多畅通的道路开辟，

：以便他们能趋向目的。

① 指悖逆徒妄称尔萨是主的儿子，天使是主的女儿之类，都荒诞无稽。实际上，先知、天使，都只是主的仆人——地位高、受优待的奴仆。

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا ۖ وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا  
مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ ۚ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾ وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ  
قَبْلِكَ الْخُلْدَ ۖ أَفَأِنْ مِتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾ كُلُّ نَفْسٍ  
ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۖ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا  
تَرْجِعُونَ ﴿٣٥﴾ وَإِذَا رَأَوْاكَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ إِنَّ يَخَذُونَكَ  
إِلَّا هُزُوعًا ۚ هَذَا الَّذِي يَذْكُرُ الْهَتَكُمْ ۖ وَهُمْ يَذْكُرُ الرَّحْمَنَ  
هُم كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾ خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ ۚ سَأُورِيكُمْ  
آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ

- 32：我把苍天设计成安全的屋宇，  
：他们却忽视它的征迹。
- 33：他是创造黑夜、白昼、太阳和月亮的主，  
：他们全都按轨道运转于天体。
- 34：我没使你之前的任何人长生，  
：连你也会停止呼吸，  
：他们岂有长生之理？
- 35：所有的生物都要尝试死的滋味，  
：我考验你们——用灾祸和福利<sup>①</sup>，  
：你们都将向我归聚。
- 36：悖逆者每逢看见你，  
：他们总是对你捉弄嬉戏，  
：〔说〕“难道就是此人把你们的偶像贬低？”  
：对普慈之主的劝谕，  
：他们总是悖逆。
- 37：人们本来就性急，  
：我将向你们传示我的征迹，  
：你们可不必催促过急，
- 38：他们问：“这警告定在什么日期？”

---

① 意思是，富贵贫贱、进退顺逆、吉凶祸福，都是对意志的考验。承接上、下句，主要强调，人必有一死，斤斤计较于追逐荣利，是鼠目寸光的表现。